


THE UMBRELLA ACADEMY 2

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 2.02

"The Frankel Footage"

Um incidente no bar leva Luther a Vanya. Cinco encontra uma surpresa inquietante no filme que Hazel deixou para trás. Os policiais vêm atrás do marido de Allison.

Escrito por:

Mark Goffman

Dirigido por:

Stephen Surjik

Transmissão:

31.07.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLix.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Ritu Arya	...	Lila Pitts
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Yusuf Gatewood	...	Raymond Chestnut
Marin Ireland	...	Sissy
Sheila McCarthy	...	Agnes
John Magaro	...	Leonard Peabody
Kris Holden-Ried	...	Axel
Justin Paul Kelly	...	Harlan
Stephen Bogaert	...	Carl Cooper
Jason Bryden	...	Otto
Kevin Rankin	...	Elliott
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
Dov Tiefenbach	...	Keechie
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
John Kapelos	...	Jack Ruby
Tom Sinclair	...	Oscar
Patrice Goodman	...	Dot
Calem MacDonald	...	Young Dave

1

00:00:06 --> 00:00:09
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2

00:00:11 --> 00:00:13
[música de suspense]

3

00:00:14 --> 00:00:15
[Gestora] Já voltou?

4

00:00:20 --> 00:00:21
Que decepção...

5

00:00:21 --> 00:00:22
[leve grito de dor]

6

00:00:28 --> 00:00:29
[homem 1] Vou chamar
a Sharon pra sair hoje.

7

00:00:29 --> 00:00:32
- [homem 2] Do Faturamento?
- [homem 1] Não, da Faxina!

8

00:00:32 --> 00:00:36
Gosto do sorriso dela.
E meu apartamento está uma pocilga.

9

00:00:36 --> 00:00:38
- [rindo]
- Quantos desses ainda faltam?

10

00:00:38 --> 00:00:40
- Dois.
- Que bom, eu estou com fome.

11

00:00:40 --> 00:00:42

- Ah, está com fome?
- Morrendo de fome.

12
00:00:43 --> 00:00:45
Que tal uns bolinhos no Mama Lee's
quando acabar, hein?

13
00:00:46 --> 00:00:47
[hesitando]

14
00:00:48 --> 00:00:50
- O quê?
- Acho que não. Eles têm muito sódio.

15
00:00:50 --> 00:00:52
- Ah, não acredita no que eles dizem.
- É?

16
00:00:52 --> 00:00:54
Não tem nada de errado com sódio, cara.

17
00:00:55 --> 00:00:56
- Tá pronto? Vamos lá. No três.
- Estou.

18
00:00:56 --> 00:00:58
- Um, dois..
- Um, dois..

19
00:00:58 --> 00:00:59
[gemem de medo]

20
00:00:59 --> 00:01:00
Ela se mexeu!

21
00:01:01 --> 00:01:02
[rindo de nervoso] Não.

22

00:01:03 --> 00:01:05

Está escrito aqui que ela está morta.

23

00:01:05 --> 00:01:07

- Deve ser gás intestinal.
- [Gestora geme]

24

00:01:07 --> 00:01:10

Teve um semana passada
que peidou até chegar no forno.

25

00:01:10 --> 00:01:11

E...

26

00:01:13 --> 00:01:14

[gemem de medo]

27

00:01:14 --> 00:01:16

Me leva pro hospital.

28

00:01:16 --> 00:01:18

Acho que não era gás intestinal.

29

00:01:19 --> 00:01:20

Ah, que merda!

30

00:01:20 --> 00:01:22

É melhor esquecer os bolinhos.

31

00:01:23 --> 00:01:27

["Bibbidi-Bobbidi-Boo",
de Perry Como, tocando]

32

00:01:27 --> 00:01:32

TRÊS MESES DEPOIS

33

00:01:32 --> 00:01:34
É a Gestora?

34

00:01:34 --> 00:01:37
["Bibbidi-Bobbidi-Boo" tocando]

35

00:02:09 --> 00:02:11
- [mulher 1 sussurra] Ela voltou.
- [mulher 2] É a Gestora?

36

00:02:11 --> 00:02:17
["Bibbidi-Bobbidi-Boo" tocando]

37

00:02:17 --> 00:02:19
GESTÃO

38

00:02:28 --> 00:02:29
AJ.

39

00:02:30 --> 00:02:32
[AJ no alto-falante] Bem-vinda de volta.

40

00:02:34 --> 00:02:36
E eu devo dizer que

41

00:02:36 --> 00:02:39
sua recuperação
é uma inspiração para todos nós.

42

00:02:40 --> 00:02:41
É...

43

00:02:41 --> 00:02:43
se não fosse
pela placa de metal na minha cabeça

44

00:02:44 --> 00:02:45
da missão em Xangai,

45

00:02:45 --> 00:02:47
eu acho que eu nem estaria aqui. [ri]

46

00:02:48 --> 00:02:51
Eu não esperava ver você até a reunião da

47

00:02:51 --> 00:02:52
diretoria.

48

00:02:54 --> 00:02:55
O que aconteceu?

49

00:02:55 --> 00:02:57
Durante sua recuperação, foram feitas

50

00:02:57 --> 00:03:01
algumas alterações na gestão,
uma reorganização inevitável.

51

00:03:02 --> 00:03:04
- Eu sinto muito...
- Não está me demitindo, não é?

52

00:03:04 --> 00:03:06
- Claro que não.
- Ah, graças a Deus!

53

00:03:06 --> 00:03:08
Nem sonharíamos com isso, porém...

54

00:03:08 --> 00:03:11
[aspirando bolhas de ar com fumaça]

55

00:03:11 --> 00:03:13
...vai ser rebaixada.

56

00:03:13 --> 00:03:14
O quê?

57

00:03:14 --> 00:03:17
Devido ao seu longo compromisso
com a Comissão,

58

00:03:17 --> 00:03:21
seu pacote de benefícios
e o estacionamento serão mantidos.

59

00:03:21 --> 00:03:23
Ah, na área C.

60

00:03:23 --> 00:03:25
- Na área C?
- Olha, e, sendo bem sincero,

61

00:03:26 --> 00:03:27
sempre teve problemas com autoridade.

62

00:03:27 --> 00:03:30
É sobre o meu último caso, não é?

63

00:03:30 --> 00:03:32
Hazel e Cha-Cha meteram os pés pelas mãos,

64

00:03:32 --> 00:03:35
não eu, e eu nem vou mencionar
o Número Cinco,

65

00:03:35 --> 00:03:37

porque a traição dele foi tão enorme

66

00:03:37 --> 00:03:41
que serviu de força motriz
para eu poder acordar do meu coma

67

00:03:41 --> 00:03:43
e me deu forças
para passar pela minha longa,

68

00:03:44 --> 00:03:46
tediosa e dolorosa recuperação
até voltar para cá.

69

00:03:46 --> 00:03:48
Não é só uma coisa.

70

00:03:48 --> 00:03:50
Lembra do incidente 743?

71

00:03:52 --> 00:03:54
Fique satisfeita
por ainda ter seu emprego.

72

00:03:56 --> 00:03:57
Me dá dois dias.

73

00:03:57 --> 00:04:00
AJ, me dá dois dias. Eu vou resolver isso.

74

00:04:02 --> 00:04:04
A missão foi passada adiante.

75

00:04:05 --> 00:04:06
Mande ele entrar.

76

00:04:08 --> 00:04:09
O Herb?

77

00:04:10 --> 00:04:13
- Você mandou ele atrás do Cinco?
- Não seja ridícula.

78

00:04:13 --> 00:04:15
Já enviamos agentes de campo.

79

00:04:15 --> 00:04:16
O Herb é seu novo

80

00:04:17 --> 00:04:18
supervisor.

81

00:04:19 --> 00:04:23
[ri] Está brincando, né?

82

00:04:24 --> 00:04:27
- Já fiz cocôs maiores do que ele.
- Está precisando de fibra.

83

00:04:27 --> 00:04:29
[dá uma risadinha]

84

00:04:31 --> 00:04:33
[AJ] Por favor,
mostre a nova mesa da Gestora.

85

00:04:34 --> 00:04:36
Eu tomei uma bala na cabeça
por essa empresa.

86

00:04:36 --> 00:04:39
E agradecemos por seus serviços.

87

00:04:42 --> 00:04:44
[som de máquinas de escrever]

88

00:04:44 --> 00:04:45
[Herb] Lar, doce lar.

89

00:04:46 --> 00:04:48
[música intrigante]

90

00:04:48 --> 00:04:50
[todos param de datilografar]

91

00:04:51 --> 00:04:52
[engole seco]

92

00:04:53 --> 00:04:55
[som de máquinas de escrever]

93

00:04:56 --> 00:04:57
Ah, é...

94

00:04:58 --> 00:05:00
A sua mesa é aquela.

95

00:05:00 --> 00:05:02
[música intrigante]

96

00:05:08 --> 00:05:09
[campainha da máquina]

97

00:05:11 --> 00:05:15
[hesita] Se precisar de alguma coisa,
minha mesa é aquela ali.

98

00:05:16 --> 00:05:18

[música intrigante]

99

00:05:20 --> 00:05:23

Escuta, hoje tem almoço polinésio
lá no refeitório.

100

00:05:23 --> 00:05:25

Você quer almoçar um laulau comigo?

101

00:05:26 --> 00:05:28

Se você perguntar de novo,
eu grampeio sua cara na parede.

102

00:05:29 --> 00:05:30

[suspira]

103

00:05:30 --> 00:05:33

[música intrigante]

104

00:05:33 --> 00:05:36

[som de máquinas de escrever aumenta]

105

00:05:36 --> 00:05:37

[música se intensifica]

106

00:05:37 --> 00:05:39

[Gestora grita]

107

00:05:39 --> 00:05:40

[Herb] Ai!

108

00:05:40 --> 00:05:41

[todos param de datilografar]

109

00:05:44 --> 00:05:46

SR. CINCO

110
00:05:47 --> 00:05:50
[desfecho da música intrigante]

111
00:05:51 --> 00:05:53
- [música sensual de cabaré]
- [assobios da plateia]

112
00:05:53 --> 00:05:54
Qual é o seu problema, Luther?

113
00:05:55 --> 00:05:56
Acabei de dizer
que o mundo acaba em dez dias.

114
00:05:56 --> 00:05:58
É, mas você sempre diz isso.

115
00:05:59 --> 00:06:01
E, até agora, eu não errei.

116
00:06:01 --> 00:06:03
Olha, você quer salvar o mundo?

117
00:06:03 --> 00:06:06
Manda ver, tá legal?
Porque eu já tenho um emprego.

118
00:06:06 --> 00:06:07
Você trabalha nessa espelunca?

119
00:06:07 --> 00:06:10
É. O meu chefe é o dono daqui.

120
00:06:10 --> 00:06:12
Sou o segurança dele.

121

00:06:13 --> 00:06:14

Você faz o quê?

Fica segurando as coisas dele?

122

00:06:14 --> 00:06:18

Pode me zoar como quiser,
mas eu estou cuidando bem do Sr. Ruby.

123

00:06:18 --> 00:06:22

Espera aí, Ruby?

Jack Ruby, o gângster matou Oswald?

124

00:06:22 --> 00:06:24

É, ele mesmo.

125

00:06:24 --> 00:06:26

É, finalmente aconteceu.

126

00:06:26 --> 00:06:28

O DNA de gorila
tomou conta do seu cérebro.

127

00:06:28 --> 00:06:30

Aí, cuidado, tá? O Jack é meu amigo.

128

00:06:30 --> 00:06:31

E você é o Número Um.

129

00:06:31 --> 00:06:33

Número Uno. Lembra?

130

00:06:33 --> 00:06:35

O Número Um não existe.

131

00:06:35 --> 00:06:39

Não mais. Não em 1963.
Olha, eu tô preso aqui sozinho há um ano.

132

00:06:40 --> 00:06:42
- O que você esperava?
- Eu entendo, tá bem?

133

00:06:42 --> 00:06:44
Você viu o Pogo morrer, o mundo explodir

134

00:06:44 --> 00:06:46
e eu isolei
a sua bundona de macaco no tempo.

135

00:06:46 --> 00:06:48
Me desculpa, tá bom?

136

00:06:48 --> 00:06:51
Mas eu tô aqui pedindo
a sua ajuda, Luther.

137

00:06:51 --> 00:06:54
- A Umbrella Academy precisa de você.
- Não precisa, Cinco.

138

00:06:56 --> 00:06:57
Nunca precisou.

139

00:06:58 --> 00:06:59
Luther, querido,

140

00:07:00 --> 00:07:02
o Jack vai perder a paciência
com aquele pateta, pode ajudar?

141

00:07:02 --> 00:07:03
Cacete...

142

00:07:05 --> 00:07:07

- Luther, espera.

- Escuta!

143

00:07:08 --> 00:07:10

Você é o gênio

que disse pra gente voltar no tempo, né?

144

00:07:10 --> 00:07:12

Você jogou a gente aqui.

145

00:07:12 --> 00:07:14

E você também salvou a Vanya.

146

00:07:14 --> 00:07:17

Então, se o fim do mundo está chegando,
ela deve ser a causa.

147

00:07:17 --> 00:07:20

E, se eu fosse fazer algo a respeito,
com certeza, não seria com você.

148

00:07:20 --> 00:07:23

- [música sensual de cabaré]
- [assobios da plateia]

149

00:07:23 --> 00:07:25

[Carl bêbado] Os bolcheviques estão aqui.

150

00:07:25 --> 00:07:28

Vivendo entre nós, está bem?
E estão prontos.

151

00:07:28 --> 00:07:31

Prontos para guiar o país
pela longa estrada

152

00:07:31 --> 00:07:33
na direção do comunismo.

153

00:07:33 --> 00:07:35
Nós somos melhores que eles.

154

00:07:37 --> 00:07:40
- [Luther] Anda, cara. Hora de ir.
- Tira as mãos de mim!

155

00:07:42 --> 00:07:43
[homens rindo]

156

00:07:43 --> 00:07:45
- [Carl] Me solta.
- Tira ele daqui, agora.

157

00:07:47 --> 00:07:48
[Carl] Eu sei andar!

158

00:07:49 --> 00:07:50
O que é que há?

159

00:07:50 --> 00:07:52
Tira as mãos de mim!

160

00:07:52 --> 00:07:54
O papai devia ter deixado ele na Lua.

161

00:07:54 --> 00:07:57
- [música sensual de cabaré]
- [plateia vibrando]

162

00:07:57 --> 00:07:59
[tecido rasgando]

163

00:07:59 --> 00:08:01
- [música sensual de cabaré]
- [plateia vibrando]

164

00:08:06 --> 00:08:08
[música de suspense]

165

00:08:08 --> 00:08:10
DATA: 22/11/64
ASSUNTO: VÍDEO DOS FRANKEL

166

00:08:10 --> 00:08:13
[música de suspense se intensifica]

167

00:08:13 --> 00:08:15
[tiroteio]

168

00:08:18 --> 00:08:19
MULHER DE 25 ANOS DESAPARECIDA

169

00:08:20 --> 00:08:21
DESAPARECIDA

170

00:08:21 --> 00:08:22
FAMÍLIA PROCURA FILHA

171

00:08:22 --> 00:08:24
ADOLESCENTE DESAPARECIDA EM HOUSTON

172

00:08:24 --> 00:08:27
[música melancólica]

173

00:08:33 --> 00:08:36
Ué, minhas chaves. Você viu por aí?

174
00:08:36 --> 00:08:37
Não.

175
00:08:39 --> 00:08:41
- Está tudo bem?
- Está. É que...

176
00:08:42 --> 00:08:43
Eu preciso ir buscar o Carl.

177
00:08:45 --> 00:08:48
- No escritório?
- Não. No bar.

178
00:08:49 --> 00:08:52
Ele ligou de um telefone público,
bêbado feito um gambá.

179
00:08:55 --> 00:08:56
Sinto muito.

180
00:08:56 --> 00:08:58
[suspira]

181
00:08:58 --> 00:08:59
Então?

182
00:08:59 --> 00:09:01
Alguém já te procurou?

183
00:09:01 --> 00:09:02
Ninguém.

184
00:09:04 --> 00:09:06
- [Harlan grunhindo]
- Ah...

185

00:09:06 --> 00:09:09
Não, querido. A mamãe tem que sair.
Mas a Vanya pode ler.

186

00:09:09 --> 00:09:10
- Harlan.
- Harlan.

187

00:09:10 --> 00:09:13
- Harlan, se acalma. Vamos pra cama.
- Filho, querido, se acalma.

188

00:09:13 --> 00:09:14
- Meu filho...
- Harlan.

189

00:09:14 --> 00:09:15
Eu busco o Carl.

190

00:09:16 --> 00:09:17
- Mesmo? Tem certeza?
- Tenho.

191

00:09:18 --> 00:09:19
Aí você fica e lê pro Harlan.

192

00:09:19 --> 00:09:20
Eu resolvo.

193

00:09:21 --> 00:09:22
[Sissy suspira]

194

00:09:23 --> 00:09:24
Não me leve a mal, mas...

195

00:09:25 --> 00:09:27
quem dera
eu tivesse te atropelado há anos.

196
00:09:27 --> 00:09:29
[música sentimental suave]

197
00:09:29 --> 00:09:30
Está bem. Vamos, filho.

198
00:09:32 --> 00:09:33
[sirenes da polícia]

199
00:09:35 --> 00:09:37
[música de suspense]

200
00:09:40 --> 00:09:40
[Diego] Pro beco.

201
00:09:51 --> 00:09:53
A gente não pode demorar aqui.

202
00:09:54 --> 00:09:55
Vão procurar a gente.

203
00:09:55 --> 00:09:58
A polícia ou os escandinavos bizarros,
enormes e armados?

204
00:09:58 --> 00:09:58
Os dois.

205
00:09:59 --> 00:10:01
[música de suspense]

206
00:10:06 --> 00:10:07

Tá fazendo o quê?

207

00:10:08 --> 00:10:10
Não vou chegar muito longe
com roupa de manicômio.

208

00:10:10 --> 00:10:12
Quer dizer, a gente não vai chegar.

209

00:10:13 --> 00:10:16
[Diego grunhe] Olha,
eu agradeço a sua ajuda,

210

00:10:17 --> 00:10:18
mas, agora, nós...

211

00:10:19 --> 00:10:21
- É cada um pro seu lado.
- Por quê?

212

00:10:22 --> 00:10:24
Porque vão procurar por duas pessoas.

213

00:10:24 --> 00:10:25
Juntas.

214

00:10:26 --> 00:10:29
- Então temos mais chances sozinhos.
- Precisa de mim. Somos uma boa equipe.

215

00:10:29 --> 00:10:31
Perigoso demais.

216

00:10:31 --> 00:10:34
Você não achou isso lá na casa de doidos
quando eu salvei você, esqueceu?

217

00:10:34 --> 00:10:36
- [sirenes da polícia]
- [Diego] Ô...

218

00:10:41 --> 00:10:42
A sua braguilha tá aberta.

219

00:10:44 --> 00:10:45
- Te peguei.
- Qual é a sua?

220

00:10:45 --> 00:10:47
POLÍCIA DE DALLAS

221

00:10:52 --> 00:10:55
- [sirenes da polícia]
- Vem, vamos no meu carro.

222

00:10:55 --> 00:10:58
- Que carro?
- Esse aqui.

223

00:10:59 --> 00:11:01
[música de suspense]

224

00:11:02 --> 00:11:03
Ei.

225

00:11:03 --> 00:11:05
- [motor ligando]
- [ri]

226

00:11:05 --> 00:11:07
Que foi? Não gostou da cor?

227

00:11:08 --> 00:11:10

- Para de frescura e entra!
- Chiu!

228
00:11:10 --> 00:11:12
[cães latindo]

229
00:11:12 --> 00:11:14
Você sabe que essa janela aqui
estava aberta, né?

230
00:11:14 --> 00:11:18
[música de suspense se intensificando]

231
00:11:18 --> 00:11:21
CLUBE CARROSSEL

232
00:11:21 --> 00:11:23
[música de cabaré]

233
00:11:29 --> 00:11:31
[Vanya] Que tristeza!

234
00:11:32 --> 00:11:34
Vem, você tá um horror.

235
00:11:34 --> 00:11:35
[Carl grunhe]

236
00:11:35 --> 00:11:37
A Sissy está zangada?

237
00:11:37 --> 00:11:39
Eu acho que ela não tá muito feliz.

238
00:11:40 --> 00:11:43
Ela disse isso? Ou você está especulando?

239

00:11:43 --> 00:11:45
Você mentiu pra ela.

240

00:11:45 --> 00:11:47
Disse que ia trabalhar e veio para cá.

241

00:11:52 --> 00:11:54
[Carl abre a porta]

242

00:11:54 --> 00:11:57
- Vamos logo. Deixa eu fechar a porta.
- Ela ainda me ama?

243

00:11:57 --> 00:11:58
Claro que ama.

244

00:11:58 --> 00:11:59
[buzinas ao fundo]

245

00:12:00 --> 00:12:01
Você tem sorte, sabia?

246

00:12:02 --> 00:12:05
Tem uma tábula rasa. Pode recomeçar.

247

00:12:06 --> 00:12:07
Ser quem você quiser.

248

00:12:08 --> 00:12:10
Mas nós não podemos mudar quem somos.

249

00:12:13 --> 00:12:15
[música de cabaré]

250

00:12:17 --> 00:12:19
[assobios da plateia]

251

00:12:28 --> 00:12:30
[buzina ao fundo]

252

00:12:31 --> 00:12:35
[música suave de suspense]

253

00:12:43 --> 00:12:44
Vanya.

254

00:12:44 --> 00:12:46
[motor ligando]

255

00:12:46 --> 00:12:49
[violino tocando suavemente]

256

00:13:03 --> 00:13:07
[música de suspense se intensifica]

257

00:13:19 --> 00:13:21
[homem na TV] Desde o início dos tempos,

258

00:13:21 --> 00:13:24
a humanidade vem fazendo a mesma pergunta.

259

00:13:24 --> 00:13:26
[mulher na TV] As loiras se divertem mais?

260

00:13:26 --> 00:13:29
[homem na TV] Com a tintura Raio de Sol,
a resposta...

261

00:13:29 --> 00:13:30
- [golpe forte à porta]

- [arfam]

262

00:13:31 --> 00:13:32
[golpe à porta]

263

00:13:36 --> 00:13:39
- [policial 1] Polícia! Mãos pra cima!
- [policial 2] Mãos atrás da cabeça.

264

00:13:39 --> 00:13:40
- Largue a arma!
- Allison, solta isso!

265

00:13:41 --> 00:13:42
Allison, solta o bastão!

266

00:13:45 --> 00:13:48
- Raymond Chestnut, você está preso.
- Calma, não faz isso! Para!

267

00:13:48 --> 00:13:50
[Raymond] Qual é a acusação?

268

00:13:50 --> 00:13:53
- Agressão física.
- Não, isso é ridículo.

269

00:13:53 --> 00:13:56
Não se lembra? Bateu num homem
sem motivo no Salão Odessa.

270

00:13:56 --> 00:13:57
- Não, eu bati.
- [Raymond] Ele...

271

00:13:57 --> 00:13:59
- Estava me defendendo.

- ...ameaçou a gente. Ai!

272

00:13:59 --> 00:14:01
Não, faz isso com ele!

273

00:14:02 --> 00:14:03
Não pode fazer isso.

274

00:14:05 --> 00:14:06
- Eu ouvi...
- Se afasta!

275

00:14:06 --> 00:14:08
- Se afasta agora ou vai presa também!
- Allison!

276

00:14:08 --> 00:14:10
[policial] Eu mandei se afastar!

277

00:14:10 --> 00:14:12
- Allison, amor. Para com isso.
- Eu ouvi dizer...

278

00:14:12 --> 00:14:15
[sussurros] Allison, amor, está tudo bem.

279

00:14:15 --> 00:14:18
Amor, eu te amo. Está tudo bem.
Estou bem. Vou ficar bem.

280

00:14:19 --> 00:14:20
Algum problema?

281

00:14:21 --> 00:14:22
Nenhum,

282

00:14:23 --> 00:14:24
policial.

283

00:14:24 --> 00:14:27
[música melancólica]

284

00:14:28 --> 00:14:30
[soluçando]

285

00:14:32 --> 00:14:35
POLÍCIA DE DALLAS

286

00:14:35 --> 00:14:38
[música de suspense]

287

00:14:40 --> 00:14:43
[sirenes da polícia]

288

00:14:43 --> 00:14:46
[música de suspense se intensificando]

289

00:14:48 --> 00:14:49
[motor ligando]

290

00:14:55 --> 00:14:57
[Cinco] Elliott,
foi você que revelou essas fotos?

291

00:14:57 --> 00:15:01
É claro, não dá pra deixar
essas coisas na lojinha de revelação.

292

00:15:01 --> 00:15:03
O governo tem espiões por aí.

293

00:15:03 --> 00:15:04

Não vi quarto escuro aqui.

294

00:15:04 --> 00:15:08

- Adaptei o armário do corredor.
- [som de interferência no rádio]

295

00:15:10 --> 00:15:11

VÍDEO DOS FRANKEL

296

00:15:12 --> 00:15:15

- Pode revelar pra mim? Huh?
- Ahn?

297

00:15:15 --> 00:15:17

[música de mistério]

298

00:15:17 --> 00:15:19

"Vídeo dos Frankel". Amigos seus?

299

00:15:19 --> 00:15:21

Primos pelo lado da mamãe-robô.

300

00:15:21 --> 00:15:23

- Dá pra revelar ou não?
- Claro que dá.

301

00:15:23 --> 00:15:24

Quanto tempo?

302

00:15:24 --> 00:15:26

Olha, tem pouco ácido acético.

303

00:15:26 --> 00:15:30

A Beeker's Cameras tá aberta hoje,
mas fica a 3km.

304

00:15:30 --> 00:15:31
Eu teria que ir de ônibus.

305
00:15:31 --> 00:15:33
Também tem a outra,
a Gibson's, a dez quadras.

306
00:15:33 --> 00:15:36
Mas teria que atravessar
o parque infestado de pombos.

307
00:15:36 --> 00:15:38
- Elliot?
- Umás cinco ou talvez seis horas.

308
00:15:38 --> 00:15:42
[homem no rádio] Atenção, código 3-15
no Sanatório Holbrook.

309
00:15:42 --> 00:15:44
O que é um código 3-15?

310
00:15:44 --> 00:15:46
Fuga de malucos.

311
00:15:47 --> 00:15:49
Vinte e cinco pacientes ainda à solta.

312
00:15:49 --> 00:15:51
- Muitos são considerados...
- Ah, Diego.

313
00:15:51 --> 00:15:53
Quem é Diego?

314
00:15:54 --> 00:15:57
Pensa no Batman, só que muito pior.

315

00:15:57 --> 00:15:59

- Atenção..

- Tá, revela o filme pra mim.

316

00:15:59 --> 00:16:01

Eu volto assim que puder.

317

00:16:06 --> 00:16:09

[música animada no rádio]

318

00:16:09 --> 00:16:11

Tá legal, o plano é esse:
o turno do Oswald acaba às 16h30.

319

00:16:12 --> 00:16:14

Assim que ele sair,
forçamos ele a entrar no banco da frente.

320

00:16:14 --> 00:16:16

- Eu tô no da frente.

- Tá certo.

321

00:16:16 --> 00:16:17

No banco de trás.

322

00:16:17 --> 00:16:20

Você segura os braços dele,
eu corto o dedo do gatilho

323

00:16:20 --> 00:16:22

e digo que tem 24 horas
para sair de Dallas.

324

00:16:22 --> 00:16:24

- É o seu plano?
- O que tem de errado?

325

00:16:24 --> 00:16:26
- Por que a gente não mata ele?
- O quê?

326

00:16:26 --> 00:16:28
Você acha que ele vai matar o presidente,
não acha?

327

00:16:28 --> 00:16:29
- É.
- Então a gente mata ele.

328

00:16:30 --> 00:16:31
Bala no meio da testa, fim do problema.

329

00:16:31 --> 00:16:35
Não, eu não vou matar um homem
antes que ele cometa um crime.

330

00:16:35 --> 00:16:36
- Isso é idiotice.
- Como é que é?

331

00:16:37 --> 00:16:38
Aliás, o seu plano todo é idiota.

332

00:16:38 --> 00:16:40
Você quer cortar um dedo do cara?

333

00:16:40 --> 00:16:42
- Não é qualquer dedo.
- [ri]

334

00:16:42 --> 00:16:45
É o dedo do gatilho, tá?
Não dá pra disparar a arma sem esse dedo.

335

00:16:45 --> 00:16:47
E se ele for ambidestro?

336

00:16:49 --> 00:16:51
Como é que você ainda tá vivo?

337

00:16:51 --> 00:16:53
Cai fora. Vou fazer isso sozinho.

338

00:16:53 --> 00:16:55
O Dr. Moncton tava certo.
Esse complexo de herói é fogo.

339

00:16:55 --> 00:16:57
- Não tem nada a ver.
- Claro que tem.

340

00:16:57 --> 00:16:59
Você quer provar pro papai
que é um sucesso.

341

00:16:59 --> 00:17:02
Você não sabe de nada sobre mim.

342

00:17:02 --> 00:17:03
Eu sei tudo sobre você.

343

00:17:03 --> 00:17:06
Você é um livro aberto
pra crianças bem burrinhas.

344

00:17:07 --> 00:17:10
Eu não tô tentando ser um herói, tá?

345

00:17:11 --> 00:17:12

Então por que tá fazendo isso?

346

00:17:12 --> 00:17:13
Porque ele é um idiota.

347

00:17:13 --> 00:17:15
Quem é você?

348

00:17:15 --> 00:17:17
Oi, sou o irmão querido dele.

349

00:17:17 --> 00:17:20
- Que me deixou apodrecendo com os doidos.
- Para te proteger de si mesmo.

350

00:17:20 --> 00:17:22
Ah, isso é fofo.

351

00:17:23 --> 00:17:25
Tá legal. Quero vocês dois fora!

352

00:17:26 --> 00:17:27
Esquece a maluquete e vem comigo.

353

00:17:27 --> 00:17:29
Nós temos um problemão.

354

00:17:29 --> 00:17:31
Eu não vou a lugar nenhum com você.

355

00:17:34 --> 00:17:35
Então tá legal.

356

00:17:37 --> 00:17:39
- Seu guarda!
- Ei!

357

00:17:39 --> 00:17:40
Que merda é essa?

358

00:17:40 --> 00:17:42
Fiquei sabendo que tem uma recompensa
para quem pegar vocês.

359

00:17:43 --> 00:17:44
[mulher] Ele tá blefando.

360

00:17:46 --> 00:17:47
Não tá.

361

00:17:48 --> 00:17:49
Beleza.

362

00:17:50 --> 00:17:51
Eu vou com você.

363

00:17:52 --> 00:17:53
[mulher] Mas e eu?

364

00:17:55 --> 00:17:57
E eu também vou levar a maluquete.

365

00:17:59 --> 00:18:02
POLÍCIA DE DALLAS

366

00:18:02 --> 00:18:03
Com licença, senhor?

367

00:18:04 --> 00:18:07
- Sim?
- Estou esperando há duas horas.

368
00:18:07 --> 00:18:08
Queria saber
o que aconteceu com o meu marido.

369
00:18:10 --> 00:18:10
Nome?

370
00:18:11 --> 00:18:13
[telefone tocando ao fundo]

371
00:18:13 --> 00:18:15
Chestnut. Raymond Chestnut.

372
00:18:16 --> 00:18:18
Está aqui. Foi detido.

373
00:18:18 --> 00:18:22
- É, eu sei. Eu quero falar com ele agora.
- É advogada?

374
00:18:23 --> 00:18:25
- Não, eu sou a esposa dele.
- Então não posso ajudar.

375
00:18:27 --> 00:18:28
Senta ali. Por favor.

376
00:18:28 --> 00:18:31
- [porta se fechando]
- [som de máquina de escrever]

377
00:18:34 --> 00:18:35
Honra e dignidade.

378
00:18:36 --> 00:18:38
- Honra e dignidade.

- [porta se abrindo]

379

00:18:38 --> 00:18:42

[homem] Então panfletar é ilegal agora?
Panfletar é ilegal?

380

00:18:42 --> 00:18:43

Sem uma licença? É.

381

00:18:44 --> 00:18:46

- Você sabe muito bem disso, Keechie.
- Oh, perdão!

382

00:18:46 --> 00:18:48

Não sabia que esse país era comunista!

383

00:18:49 --> 00:18:50

- [policial] Vai andando!
- [Keechie] Opa!

384

00:18:52 --> 00:18:54

- [policial trancando a sela]
- Obrigado.

385

00:18:57 --> 00:18:58

Putá merda!

386

00:19:01 --> 00:19:03

- É você?
- Eu conheço você?

387

00:19:04 --> 00:19:04

Sim.

388

00:19:04 --> 00:19:07

- [Klaus suspira]
- Quer dizer, não.

389

00:19:07 --> 00:19:08
Eu te vi falar.

390

00:19:09 --> 00:19:11
- Em Berkeley, em 1961.
- Ah, que ótimo.

391

00:19:11 --> 00:19:14
- É, você mudou minha vida!
- [suspira e ri]

392

00:19:14 --> 00:19:16
- Foi fantástico!
- [gargalha]

393

00:19:16 --> 00:19:18
No dia seguinte, eu larguei o Direito,

394

00:19:18 --> 00:19:21
minha vida superficial
e vim para onde tudo começou.

395

00:19:21 --> 00:19:24
Venho espalhando a sua mensagem
de amor e paz desde então.

396

00:19:25 --> 00:19:26
[Klaus] Uhum...

397

00:19:26 --> 00:19:28
[suspira] Eu tenho tantas perguntas.

398

00:19:28 --> 00:19:30
Olha, agora não é uma boa hora,
você não acha?

399

00:19:31 --> 00:19:32

Olha...

400

00:19:32 --> 00:19:34

Porque a gente tá preso.

401

00:19:34 --> 00:19:37

- [ri] Que senso de humor incrível!

- [ri] Não encosta em mim, não.

402

00:19:37 --> 00:19:38

Tá bem.

403

00:19:38 --> 00:19:40

Alguma pérola de sabedoria
pra me ensinar hoje?

404

00:19:41 --> 00:19:44

[música de mistério]

405

00:19:44 --> 00:19:46

Não procure cachoeiras.

406

00:19:46 --> 00:19:47

Fique nos rios

407

00:19:48 --> 00:19:50

e lagos que já conhece.

408

00:19:51 --> 00:19:53

Isso é tão profundo.

409

00:19:53 --> 00:19:54

[ri] É, não é?

410

00:19:54 --> 00:19:57
Você não quer sentar aqui no meu lugar
e meditar sobre isso?

411
00:19:57 --> 00:19:59
- Acho que você tem que meditar, sabia?
- Tá legal.

412
00:19:59 --> 00:20:01
Doeu, mas de um jeito bom.

413
00:20:01 --> 00:20:03
[música pitoresca]

414
00:20:04 --> 00:20:07
Cansada sempre está a fronte coroadada.

415
00:20:08 --> 00:20:13
Na verdade, a frase é:
"Pesada sempre está a fronte coroadada."

416
00:20:13 --> 00:20:16
Ah, ótimo! Seu pai também era
especialista em Shakespeare?

417
00:20:17 --> 00:20:17
Eu lecionava.

418
00:20:18 --> 00:20:20
- Na Faculdade Spelman.
- Sério?

419
00:20:20 --> 00:20:21
Uhum.

420
00:20:21 --> 00:20:24
- Você é professor?

- Eu já fui.

421

00:20:24 --> 00:20:27

- Aí a vida me levou para outro caminho.

- Ah, eu também.

422

00:20:27 --> 00:20:29

E tem toda essa gente

423

00:20:30 --> 00:20:33

cheia de expectativas
ridiculamente enormes a meu respeito.

424

00:20:33 --> 00:20:34

Eu não quero mais isso.

425

00:20:35 --> 00:20:37

Lembra de A Noite de Reis.

426

00:20:38 --> 00:20:39

"Não tenha medo da grandeza.

427

00:20:40 --> 00:20:41

Alguns nascem grandes,

428

00:20:41 --> 00:20:46

alguns conseguem a grandeza
e outros têm a grandeza imposta a eles."

429

00:20:46 --> 00:20:47

[homem] Amém!

430

00:20:47 --> 00:20:48

[suspira]

431

00:20:48 --> 00:20:50

É, mas Shakespeare não tem ideia
de como é ser eu.

432

00:20:50 --> 00:20:52
[Raymond] É, talvez.

433

00:20:52 --> 00:20:55
Mas é na dificuldade que as pessoas
acham sua verdadeira vocação.

434

00:20:56 --> 00:20:58
Caramba, mas que profundo.

435

00:20:58 --> 00:21:00
[ambos riem]

436

00:21:00 --> 00:21:02
- Raymond.
- Klaus.

437

00:21:02 --> 00:21:06
- [policia] Está liberado, bonitinho.
- [cela destranca]

438

00:21:06 --> 00:21:08
- Eu?
- [policia] Governador ligou pro chefe.

439

00:21:09 --> 00:21:10
O governador?

440

00:21:11 --> 00:21:13
Você tem amigos poderosos, Klaus.

441

00:21:13 --> 00:21:16
Eu nem conheço ele, só alguns
dos apoiadores mais ricos que ele tem.

442

00:21:16 --> 00:21:18
[Klaus] Ai, graças a Deus.

443

00:21:19 --> 00:21:20
[policial trancando a cela]

444

00:21:21 --> 00:21:22
[Raymond] Então é o seguinte:

445

00:21:22 --> 00:21:24
se um dia encontrar com ele,

446

00:21:24 --> 00:21:27
conta pra ele que os meus irmãos aqui
estão detidos sem motivo real.

447

00:21:28 --> 00:21:29
Isso é verdade?

448

00:21:30 --> 00:21:31
Pode fazer uma reclamação.

449

00:21:31 --> 00:21:32
Quê?

450

00:21:37 --> 00:21:41
Onde conseguiu esse filme?
O filme dos Frankel? A verdade, dessa vez.

451

00:21:41 --> 00:21:42
Conhece esse maluco?

452

00:21:43 --> 00:21:44
Acabei de conhecer. É inofensivo.

453

00:21:45 --> 00:21:46
Tem certeza disso?

454

00:21:46 --> 00:21:50
Você é ou não é um inimigo do povo?

455

00:21:51 --> 00:21:54
- Essa pergunta é um tanto vaga.
- É, depende do povo.

456

00:21:54 --> 00:21:57
Se mexer um músculo,
eu estouro seus miolos.

457

00:21:58 --> 00:22:00
- Você resolve ou eu?
- Eu resolvo.

458

00:22:01 --> 00:22:02
Ô, Lila...

459

00:22:08 --> 00:22:10
[cartucho cai no chão]

460

00:22:10 --> 00:22:11
O que é que houve?

461

00:22:12 --> 00:22:13
- [mulher] Está filmando?
- [homem] Não sei.

462

00:22:14 --> 00:22:15
Como assim você não sabe?

463

00:22:15 --> 00:22:18
Tem um botão de ligar. Tem uma coisa ali.

464

00:22:18 --> 00:22:21

- [mulher] Em cima do negócio.
- [homem] Apertei o negócio. Espera!

465

00:22:21 --> 00:22:23

- [homem] Nossa!
- [mulher] Está bem. Me dá, querido.

466

00:22:23 --> 00:22:25

- [mulher] Sei como se faz.
- [homem] Está bem.

467

00:22:25 --> 00:22:27

- [homem] Vem cá. Depressa.
- [mulher] Pronto. Eu sei.

468

00:22:27 --> 00:22:31

São tão fofos. Adoro casais de velhos.
Não sei como eles ainda não se mataram.

469

00:22:32 --> 00:22:34

- Por que a gente tá vendo isso?
- Quietos!

470

00:22:35 --> 00:22:36

[homem] Entendi. Deixa comigo.

471

00:22:36 --> 00:22:37

Oi, sou Dan Frankel.

472

00:22:37 --> 00:22:39

- Sou Edna Frankel.
- Essa é a Edna.

473

00:22:39 --> 00:22:41

Estamos em Dallas, Texas,

para ver o presidente.

474

00:22:42 --> 00:22:45

[Dan] A data é 22 de novembro de 1963...

475

00:22:45 --> 00:22:47

Isso é daqui a seis dias.

476

00:22:47 --> 00:22:49

[Diego] Puta merda! É isso.

477

00:22:50 --> 00:22:54

O monteiro gramado. O Kennedy vai morrer.

Como conseguiu isso?

478

00:22:54 --> 00:22:55

O Hazel morreu para me dar o negativo.

479

00:22:55 --> 00:22:58

Deve ser a chave
para impedir o fim do mundo.

480

00:22:58 --> 00:22:59

- Hazel?

- Longa história.

481

00:22:59 --> 00:23:01

- [Lila] O fim do mundo?

- Mais longa ainda.

482

00:23:01 --> 00:23:02

[Diego] O que ele te disse exatamente?

483

00:23:03 --> 00:23:04

[Cinco]

Foi morto antes de poder me explicar,

484
00:23:04 --> 00:23:07
mas o que ele queria me mostrar
está nesse filme.

485
00:23:08 --> 00:23:10
- [Dan] Isso é muito emocionante.
- [disparos]

486
00:23:10 --> 00:23:11
[Edna grita]

487
00:23:11 --> 00:23:13
[Diego] O Oswald!

488
00:23:13 --> 00:23:15
[Dan e Edna gritam]

489
00:23:15 --> 00:23:16
[Dan] O presidente!

490
00:23:17 --> 00:23:18
[Cinco] Ah, não...

491
00:23:18 --> 00:23:21
- [música de mistério]
- [Edna grita]

492
00:23:23 --> 00:23:25
[som do projetor rebobinando]

493
00:23:25 --> 00:23:28
[música se intensifica]

494
00:23:34 --> 00:23:35
Não pode ser.

495

00:23:36 --> 00:23:39

Eu quero uma explicação pra isso agora.
Que merda é essa que a gente tá vendo?

496

00:23:39 --> 00:23:42

- Não, é impossível.
- É óbvio que não.

497

00:23:43 --> 00:23:46

- [música de mistério]
- [toques a cada zoom]

498

00:23:47 --> 00:23:48

Quem é?

499

00:23:49 --> 00:23:50

[ambos sussurram] Papai...

500

00:23:50 --> 00:23:52

[desfecho da música]

501

00:23:52 --> 00:23:54

- [batidas à porta]
- [miados ao fundo]

502

00:23:57 --> 00:24:00

Se vieram alugar o quarto,
é só para uma pessoa.

503

00:24:06 --> 00:24:08

[música pitoresca]

504

00:24:10 --> 00:24:13

[música melancólica suave]

505

00:24:17 --> 00:24:18

[Vanya] Ei!

506

00:24:19 --> 00:24:20
Hora do lanche.

507

00:24:23 --> 00:24:24
[Sissy] Oh...

508

00:24:24 --> 00:24:26
[passarinhos ao fundo]

509

00:24:26 --> 00:24:27
[Vanya] Vem.

510

00:24:27 --> 00:24:28
Quê?

511

00:24:30 --> 00:24:31
Brincar de esconde-esconde?

512

00:24:33 --> 00:24:35
Está bem. Só uma vez.

513

00:24:36 --> 00:24:38
Eu termino de servir o lanche.

514

00:24:38 --> 00:24:39
[Vanya] Vai logo.

515

00:24:40 --> 00:24:41
Tá bom. Um,

516

00:24:42 --> 00:24:43
dois,

517

00:24:44 --> 00:24:45
três...

518

00:24:53 --> 00:24:58
[música de suspense]

519

00:25:03 --> 00:25:05
[música de suspense se intensificando]

520

00:25:05 --> 00:25:07
[Luther] Ela não pode sair.

521

00:25:08 --> 00:25:09
[grunhe]

522

00:25:16 --> 00:25:21
[música diminuindo gradualmente]

523

00:25:37 --> 00:25:38
[Vanya] Harlan?

524

00:25:41 --> 00:25:43
Pode sair ou eu vou te achar.

525

00:25:44 --> 00:25:45
Harlan?

526

00:25:48 --> 00:25:49
[Vanya assustada]

527

00:25:57 --> 00:25:58
Harlan?

528

00:26:02 --> 00:26:03
[som de suspense]

529

00:26:08 --> 00:26:11
[música suave de suspense]

530

00:26:12 --> 00:26:13
Vanya?

531

00:26:19 --> 00:26:20
Você sabe quem eu sou!

532

00:26:21 --> 00:26:23
Ué? Claro que sei.

533

00:26:23 --> 00:26:26
Ah, eu não acredito!
Eu tenho colocado anúncios no jornal.

534

00:26:26 --> 00:26:29
- Sempre torcendo pra...
- Para trás. Espera.

535

00:26:31 --> 00:26:33
[Luther engatilha o revólver]

536

00:26:34 --> 00:26:35
Como é que a gente se conhece?

537

00:26:35 --> 00:26:36
- Para!
- Para o quê?

538

00:26:36 --> 00:26:39
Olha, não sei qual é o seu joguinho,
mas não foi por isso que vim.

539

00:26:40 --> 00:26:41
Não, eu não estou mentindo.

540

00:26:43 --> 00:26:45

Sofri um acidente e perdi a memória.

541

00:26:47 --> 00:26:48

Eu fiz alguma coisa?

542

00:26:50 --> 00:26:54

- Não, é muito mais complicado.
- Se machuquei você, me desculpa.

543

00:26:54 --> 00:26:55

Não! Calada!

544

00:26:57 --> 00:26:58

[Luther suspira]

545

00:27:00 --> 00:27:02

Não é você que tem que pedir desculpas.

546

00:27:04 --> 00:27:06

[música melancólica suave]

547

00:27:07 --> 00:27:09

O que você fez comigo?

548

00:27:11 --> 00:27:13

Eu te decepcionei.

549

00:27:17 --> 00:27:19

Fiz coisas horríveis
e tenho vergonha do que fiz,

550

00:27:20 --> 00:27:23

porque eu poderia ter tentado te ajudar.

551

00:27:24 --> 00:27:27
Eu achei que era a minha função
salvar todo mundo e eu...

552

00:27:28 --> 00:27:30
eu acabei piorando tudo.

553

00:27:30 --> 00:27:34
[música melancólica suave continua]

554

00:27:35 --> 00:27:36
Eu nunca quis ser um cara mau.

555

00:27:38 --> 00:27:40
[Luther desengatilha o revólver] Então...

556

00:27:40 --> 00:27:42
se você tá me enganando, Vanya...

557

00:27:45 --> 00:27:46
Eu não ligo.

558

00:27:48 --> 00:27:52
Se está se escondendo aqui
e não quer ser achada, eu entendo.

559

00:27:53 --> 00:27:55
Eu só vim aqui para dizer...

560

00:27:57 --> 00:27:58
que sinto muito...

561

00:28:00 --> 00:28:02
- pela minha parte no que aconteceu.
- [baque]

562

00:28:03 --> 00:28:04
Harlan, vem cá.

563

00:28:07 --> 00:28:10
- Quem é o garoto?
- [Sissy engatilha espingarda] Meu filho.

564

00:28:12 --> 00:28:14
E você tem dez segundos
para explicar o que está fazendo aqui.

565

00:28:18 --> 00:28:19
[Sissy] Devagar.

566

00:28:23 --> 00:28:25
Encontrei no chão no Clube Carrossel.

567

00:28:26 --> 00:28:27
Acho que é do seu marido.

568

00:28:34 --> 00:28:35
[Sissy desengatilha a espingarda]

569

00:28:38 --> 00:28:40
Na próxima, use a porta da frente.

570

00:28:41 --> 00:28:42
Sim, senhora.

571

00:28:44 --> 00:28:48
[música melancólica suave recomeça]

572

00:29:00 --> 00:29:04
[música soul dos anos 60]

573

00:29:09 --> 00:29:11
[gatos miando ao fundo]

574

00:29:17 --> 00:29:18
[música para]

575

00:29:18 --> 00:29:20
[gatos miando mais alto]

576

00:29:20 --> 00:29:23
[música soul recomeça]

577

00:29:35 --> 00:29:37
- [música para]
- [som de facada e sangue]

578

00:29:38 --> 00:29:43
[gatos miam e música soul recomeça]

579

00:29:49 --> 00:29:52
[som de cápsula chegando ao receptáculo]

580

00:29:52 --> 00:29:56
[música soul continua tocando]

581

00:29:57 --> 00:29:58
OS SUECOS

582

00:30:00 --> 00:30:03
- [gatos miando ao fundo]
- [música soul continua tocando]

583

00:30:08 --> 00:30:10
[som de cápsula deixando o receptáculo]

584

00:30:10 --> 00:30:14

[música soul continua tocando]

585

00:30:19 --> 00:30:20
[gatos miando ao fundo]

586

00:30:31 --> 00:30:34
Claro que nosso pai
está envolvido no assassinato.

587

00:30:34 --> 00:30:36
- Eu deveria saber.
- Você tá se precipitando.

588

00:30:36 --> 00:30:38
Então por que mais
ele estaria naquele lugar?

589

00:30:38 --> 00:30:41
Com o guarda-chuva preto aberto
em um dia de sol em Dallas,

590

00:30:41 --> 00:30:43
no exato momento
em que o presidente leva um tiro?

591

00:30:43 --> 00:30:45
Não é um bom sinal, eu admito.

592

00:30:45 --> 00:30:48
Não, é ele que dá o sinal
pra essa merda toda.

593

00:30:48 --> 00:30:49
Calma, Diego.

594

00:30:49 --> 00:30:51
- Fica tranquilo, é sério.

- Não, faz sentido.

595

00:30:51 --> 00:30:53

É o que o Hazel estava tentando te contar.

596

00:30:54 --> 00:30:56

Temos que impedir
que o papai mate o presidente.

597

00:30:56 --> 00:30:59

Diego, vai com calma, tá?
O papai não era nenhum escoteiro.

598

00:30:59 --> 00:31:00

Mas assassinar um presidente?

599

00:31:00 --> 00:31:03

- Não parece o perfil dele.
- Como você saberia?

600

00:31:03 --> 00:31:05

Se livrou dos melhores anos dele.

601

00:31:05 --> 00:31:06

Me livrei?

602

00:31:07 --> 00:31:08

Acha que foi moleza, Diego?

603

00:31:09 --> 00:31:12

Eu fiquei sozinho por 45 anos.

604

00:31:13 --> 00:31:15

Quer saber?
Não temos tempo para isso agora.

605

00:31:16 --> 00:31:19
O nosso pai tá em Dallas, né?
Vamos falar com ele.

606
00:31:19 --> 00:31:21
Talvez ele nos ajude
a consertar a linha do tempo.

607
00:31:21 --> 00:31:23
Dallas é muito grande.

608
00:31:24 --> 00:31:25
Temos que achá-lo primeiro.

609
00:31:25 --> 00:31:28
Nossa, imagina só se existisse
um jeitinho mágico nessa época

610
00:31:28 --> 00:31:30
para encontrar as pessoas e endereços.

611
00:31:31 --> 00:31:32
LISTA TELEFÔNICA DE DALLAS

612
00:31:32 --> 00:31:34
Começa pelo mais simples: o sobrenome.

613
00:31:34 --> 00:31:36
[Diego] Hargreeves.

614
00:31:37 --> 00:31:38
Merda, não tem nada aqui.

615
00:31:38 --> 00:31:41
Tenta a empresa dele:
D.S. Umbrella Manufacturing.

616
00:31:42 --> 00:31:44
É, eu sei o nome.

617
00:31:45 --> 00:31:46
Valeu.

618
00:31:50 --> 00:31:51
Puta merda...

619
00:31:51 --> 00:31:54
D.S. Umbrella. Rua Olive, 82.

620
00:31:55 --> 00:31:56
Vamos.

621
00:31:57 --> 00:31:58
[Elliott resmunga]

622
00:31:58 --> 00:32:01
- Tudo bem deixar ele assim?
- Tudo, ele tá bem.

623
00:32:01 --> 00:32:03
- E a sua garota?
- [Elliott resmunga]

624
00:32:04 --> 00:32:06
[Elliott resmunga]

625
00:32:06 --> 00:32:06
Merda.

626
00:32:11 --> 00:32:13
[Diego] Tá fazendo o que aqui?

627

00:32:13 --> 00:32:15
Nada, eu só...

628

00:32:15 --> 00:32:17
- Tô pegando um ar.
- No armário?

629

00:32:17 --> 00:32:18
Tem um ventinho aqui.

630

00:32:21 --> 00:32:23
Olha só, Lila,
eu vou sair com o Cinco, tá?

631

00:32:23 --> 00:32:25
[Lila] Tá acontecendo outra vez, não tá?

632

00:32:26 --> 00:32:26
O quê?

633

00:32:29 --> 00:32:29
Eu tô doida.

634

00:32:30 --> 00:32:31
[Lila] Aquele filme caseiro.

635

00:32:31 --> 00:32:33
O fim do mundo.

636

00:32:34 --> 00:32:37
Diego, da última vez que eu comecei
a ver coisas, eles me internaram.

637

00:32:37 --> 00:32:38
[Lila choraminga]

638

00:32:38 --> 00:32:40
- Acho que eu devia ter ficado lá.
- Para.

639
00:32:40 --> 00:32:41
[Lila choraminga]

640
00:32:43 --> 00:32:44
[Diego suspira]

641
00:32:44 --> 00:32:45
Você...

642
00:32:48 --> 00:32:50
acredita que existem coisas nesse universo

643
00:32:51 --> 00:32:53
que a gente nunca vai entender?

644
00:32:53 --> 00:32:56
Eu não terminei a escola.
Tem muita coisa que eu não entendo.

645
00:32:57 --> 00:32:59
- Tá bem.
- Como o iogurte.

646
00:32:59 --> 00:33:01
Como ele sabe
que é pra deixar de ser leite?

647
00:33:01 --> 00:33:03
Tá bom. Como o iogurte.

648
00:33:05 --> 00:33:06
[Lila choraminga]

649

00:33:07 --> 00:33:10

A gente não precisa entender uma coisa
pra ela ser real.

650

00:33:11 --> 00:33:11

Tá?

651

00:33:13 --> 00:33:14

Não faz a gente ser doido.

652

00:33:16 --> 00:33:17

Aquele filme

653

00:33:18 --> 00:33:19

é só isso.

654

00:33:21 --> 00:33:22

É como o iogurte.

655

00:33:24 --> 00:33:24

Você jura?

656

00:33:27 --> 00:33:28

Juro.

657

00:33:30 --> 00:33:32

[música melancólica suave]

658

00:33:32 --> 00:33:34

Vou te deixar aqui com o Elliott, tá?

659

00:33:34 --> 00:33:35

Por quê?

660

00:33:39 --> 00:33:40

Tenho um lance de família.

661

00:33:43 --> 00:33:45

[som do portão sendo trancado]

662

00:33:45 --> 00:33:47

[Raymond]

A gente devia conversar sobre um plano

663

00:33:47 --> 00:33:48

caso eu não saia a tempo do protesto.

664

00:33:49 --> 00:33:50

[Allison]

Raymond, eu vou tirar você daqui.

665

00:33:50 --> 00:33:54

É culpa minha.

Foi uma armadilha e eu caí direitinho.

666

00:33:54 --> 00:33:55

Eu vou resolver isso.

667

00:33:55 --> 00:33:57

Eles iam me prender de qualquer jeito.

668

00:33:58 --> 00:34:00

Não iam deixar a gente criar confusão,

669

00:34:00 --> 00:34:02

constranger eles
com o presidente na cidade.

670

00:34:04 --> 00:34:07

- Piorei tudo.

- Não.

671
00:34:07 --> 00:34:09
Você melhora tudo.

672
00:34:09 --> 00:34:10
Ei.

673
00:34:12 --> 00:34:14
Você me faz melhor.

674
00:34:17 --> 00:34:19
Eu vou tirar você daqui, tá bem?

675
00:34:21 --> 00:34:22
Olha...

676
00:34:23 --> 00:34:24
Fiquei curioso.

677
00:34:24 --> 00:34:28
Por que disse "eu ouvi dizer"
ontem à noite?

678
00:34:30 --> 00:34:31
- [som de chaves da cadeia]
- [Allison] Ahn?

679
00:34:32 --> 00:34:34
- Você disse duas vezes.
- [policial] Tá na hora.

680
00:34:35 --> 00:34:36
Eu...

681
00:34:38 --> 00:34:41
- Vamos falar disso depois, tá bem?
- [policial] Vamos, senhora.

682

00:34:41 --> 00:34:42
[Raymond respira fundo]

683

00:34:44 --> 00:34:47
- Honra e dignidade.
- Honra e dignidade.

684

00:34:47 --> 00:34:48
Eu prometo.

685

00:34:51 --> 00:34:54
[música intrigante suave]

686

00:34:56 --> 00:34:57
[suspira]

687

00:35:07 --> 00:35:08
[som de chaves da cadeia]

688

00:35:08 --> 00:35:09
OI

689

00:35:10 --> 00:35:11
Onde fez isso aí?

690

00:35:12 --> 00:35:13
OI - TCHAU

691

00:35:13 --> 00:35:16
Todos os filhos do profeta têm.

692

00:35:18 --> 00:35:21
E esse seu profeta tem nome?

693

00:35:22 --> 00:35:26
[música de suspense]

694
00:35:37 --> 00:35:40
[som de grilos ao fundo]

695
00:35:44 --> 00:35:46
[som dos cacos de vidro, porta rangendo]

696
00:35:48 --> 00:35:52
[música de suspense continua]

697
00:36:03 --> 00:36:07
[música de suspense continua]

698
00:36:15 --> 00:36:16
A chave tá embaixo do capacho.

699
00:36:16 --> 00:36:18
- Você sabia disso, né?
- Não fala, não...

700
00:36:19 --> 00:36:20
Hora do soninho.

701
00:36:20 --> 00:36:22
- [sofá rangendo]
- Boa noite.

702
00:36:22 --> 00:36:23
Boa noite.

703
00:36:27 --> 00:36:28
Ah, qual o problema?

704
00:36:29 --> 00:36:30

Não gostou do que viu?

705

00:36:30 --> 00:36:33
[música pitoresca tocando]

706

00:36:33 --> 00:36:35
[Klaus resmungo]

707

00:36:35 --> 00:36:36
Não enche o meu saco.

708

00:36:42 --> 00:36:45
Fico me perguntando
como conheço aquele cara do celeiro.

709

00:36:45 --> 00:36:47
[grilos ao fundo]

710

00:36:50 --> 00:36:52
Querida, está com a gente
há mais de um mês.

711

00:36:52 --> 00:36:55
Você não é do tipo que se associaria
a grosseirões como aquele.

712

00:36:56 --> 00:36:58
Mas o estranho é que ele pediu desculpa.

713

00:36:58 --> 00:37:01
Disse que tinha errado
e queria fazer as pazes.

714

00:37:02 --> 00:37:03
Mais um motivo para evitar ele.

715

00:37:04 --> 00:37:07
Não tem muitos homens por aqui
que se desculpam com as mulheres.

716
00:37:07 --> 00:37:09
Então, o que quer que ele tenha feito

717
00:37:10 --> 00:37:11
não pode ter sido coisa boa.

718
00:37:12 --> 00:37:14
Eu só queria poder me lembrar
de alguma coisa.

719
00:37:17 --> 00:37:18
Qualquer uma.

720
00:37:18 --> 00:37:19
Vai lembrar.

721
00:37:22 --> 00:37:24
O médico disse que ia demorar.
Não adianta.

722
00:37:25 --> 00:37:28
E, enquanto isso,
eu não tenho ideia de quem eu era.

723
00:37:28 --> 00:37:29
[suspira]

724
00:37:37 --> 00:37:38
Vem cá.

725
00:37:38 --> 00:37:39
Me dá a sua mão.

726
00:37:43 --> 00:37:44
Hum...

727
00:37:49 --> 00:37:52
Você nunca trabalhou na fazenda,
com certeza.

728
00:37:54 --> 00:37:56
Duvido que tenha trabalhado duro.

729
00:37:59 --> 00:38:01
- [música suave de piano]
- [grilos ao fundo]

730
00:38:02 --> 00:38:05
Esses calos nas pontas dos dedos...

731
00:38:06 --> 00:38:07
como será que conseguiu isso?

732
00:38:08 --> 00:38:10
[música se intensifica com violino]

733
00:38:15 --> 00:38:16
[Vanya] Eu não sei.

734
00:38:19 --> 00:38:20
Está tarde. Vamos dormir.

735
00:38:23 --> 00:38:24
É...

736
00:38:24 --> 00:38:25
Ah, eu limpo a mesa.

737

00:38:27 --> 00:38:28
Boa noite, então.

738

00:38:28 --> 00:38:32
[música suave continua tocando]

739

00:38:40 --> 00:38:44
[música assume tom de suspense]

740

00:38:46 --> 00:38:47
[som destaca o violino]

741

00:38:52 --> 00:38:54
[ofegante]

742

00:38:57 --> 00:38:59
[música suave destaca o piano]

743

00:39:03 --> 00:39:07
[música suave destaca o violino]

744

00:39:12 --> 00:39:16
[som dos pneus do carro se distanciando]

745

00:39:31 --> 00:39:32
[Cinco] É aqui.

746

00:39:32 --> 00:39:35
[música intrigante suave]

747

00:39:42 --> 00:39:44
[Diego] D.S. Umbrella. É aqui.

748

00:39:47 --> 00:39:49
[música intrigante suave continua]

749

00:39:50 --> 00:39:53
RUA OLIVE, 82

750

00:39:54 --> 00:39:55
[Diego] Você tá bem?

751

00:39:56 --> 00:39:57
[Cinco] Tô...

752

00:39:58 --> 00:39:59
É que...

753

00:40:00 --> 00:40:01
[suspira]

754

00:40:03 --> 00:40:05
Há quanto tempo você não vê o coroa?

755

00:40:05 --> 00:40:07
Quarenta e cinco anos.

756

00:40:09 --> 00:40:10
Que loucura...

757

00:40:10 --> 00:40:11
[suspira] Fala sério.

758

00:40:15 --> 00:40:18
Olha, quando eu tava preso
lá no apocalipse,

759

00:40:19 --> 00:40:22
não passava um dia em que não ouvisse
a voz dele na minha cabeça.

760

00:40:22 --> 00:40:24
E o que a voz dizia?

761

00:40:25 --> 00:40:28
- "Eu te disse."
- [zomba]

762

00:40:31 --> 00:40:34
É, mas, se o papai tá aqui,
ele nunca te viu na vida.

763

00:40:35 --> 00:40:39
- Aí não dá pra te dizer: "Eu te disse."
- Eu sei que ele vai dar um jeito.

764

00:40:41 --> 00:40:43
[música suave de piano]

765

00:40:45 --> 00:40:46
[Diego] Olha!

766

00:40:47 --> 00:40:48
Esqueci disso.

767

00:40:52 --> 00:40:54
[música intrigante suave]

768

00:40:59 --> 00:41:00
[Cinco] Eu, hein!

769

00:41:01 --> 00:41:03
O papai não era muito fã de decoração.

770

00:41:06 --> 00:41:09
- Parece uma empresa de fachada.
- Fachada pra quê?

771
00:41:10 --> 00:41:10
Eu não sei.

772
00:41:11 --> 00:41:12
Eu vou pela esquerda.

773
00:41:13 --> 00:41:15
Mas, qualquer coisa, grita.

774
00:41:19 --> 00:41:24
[música intrigante se intensifica]

775
00:41:43 --> 00:41:45
Que lugar é esse?

776
00:41:47 --> 00:41:49
[música intrigante continua]

777
00:42:03 --> 00:42:04
- [porta fecha]
- [passos]

778
00:42:05 --> 00:42:06
[som de suspense]

779
00:42:09 --> 00:42:10
[porta abre]

780
00:42:20 --> 00:42:22
[música intrigante continua]

781
00:42:43 --> 00:42:46
SR. HOYT HILLENKOETTER
CONSULADO DO MÉXICO EM DALLAS

782

00:42:50 --> 00:42:53
- [baque]
- [música se intensifica]

783
00:42:54 --> 00:42:57
[música de suspense destacando violinos]

784
00:43:08 --> 00:43:10
[música de suspense suave]

785
00:43:21 --> 00:43:22
[Pogo grunhindo baixinho]

786
00:43:26 --> 00:43:27
[Cinco suspira] Oi.

787
00:43:30 --> 00:43:31
Pogo.

788
00:43:32 --> 00:43:33
Oi.

789
00:43:35 --> 00:43:37
Tá tudo bem, amiguinho.

790
00:43:38 --> 00:43:41
[Pogo grunhindo baixinho]

791
00:43:41 --> 00:43:44
Pogo, que bom te ver.

792
00:43:44 --> 00:43:46
[Pogo grunhindo estridentemente]

793
00:43:46 --> 00:43:48
[som de suspense]

794
00:43:48 --> 00:43:50
[Pogo grunhindo alto]

795
00:43:50 --> 00:43:51
[grita] Diego!

796
00:43:52 --> 00:43:52
Diego!

797
00:43:53 --> 00:43:56
[música psicodélica dos anos 1960 tocando]

798
00:44:10 --> 00:44:11
[Diego geme]

799
00:44:14 --> 00:44:16
- [Diego grunhindo]
- [som da lâmina cortando o ar]

800
00:44:19 --> 00:44:20
Impressionante.

801
00:44:20 --> 00:44:25
["I'm a Man",
de The Spencer Davis Group, tocando]

802
00:44:25 --> 00:44:26
[Diego geme de dor]

803
00:44:33 --> 00:44:35
[Diego geme de dor]

804
00:44:35 --> 00:44:39
["I'm a Man" continua tocando]

805
00:45:06 --> 00:45:08
[homem geme de dor]

806
00:45:11 --> 00:45:11
Pai?

807
00:45:12 --> 00:45:13
[Diego grunhe de dor]

808
00:45:13 --> 00:45:16
["I'm a Man" continua tocando]

809
00:45:18 --> 00:45:19
[Reginald] Amador...

810
00:45:19 --> 00:45:19
[Diego grunhe de dor]

811
00:45:24 --> 00:45:24
[som da barra caindo]

812
00:45:25 --> 00:45:27
["I'm a Man" continua tocando]

813
00:45:40 --> 00:45:41
[Pogo grunhindo alto]

814
00:45:52 --> 00:45:55
["I'm a Man" continua tocando]

815
00:45:57 --> 00:45:58
[silêncio]

816
00:45:59 --> 00:46:02
[música de ação]

817

00:46:26 --> 00:46:29
[desfecho da música de ação]

818

00:46:29 --> 00:46:33
[música que destaca violinos]

THE UMBRELLA ACADEMY 2



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.